

L-Adulteri

Golan Haji

Maqluba għall-Malti minn Clare Azzopardi u Albert Gatt

Għagġel, l-oħrajn resqin.
Għaġġel, għax ilbieraħ, bħal għada, mhux ġħajr čanfira.
Missewk bħallikieku bla ħajja, bħallikieku għadu
U ġħarr Xu bl-istess rixa widnejn l-adolexxenti.
Il-ħajja, l-aħħar refuġju, inqerdet
Imbagħad kull wieħed, imbeżżéa', ġenneb biċċa xrapnel u sejhilha ħajtu;
Il-kliem ingħema'; żibet li qajjem riefnu:
Il-ħin kien ħiemed bħall-ħaxix -
Il-pappagall isaffar minn wara l-purtiera tal-armla,
Tifel b'tajra mazzarell marbuta b'ħajta
Warda qed tidbiel fuq il-fergħa:
Il-kulur l-ewwel li jitlaq
Ir-riħa l-iktar li tibqa'.
Ir-riħa: xi haġa qed titmermer.
Konna qed immissu s-serraturi, iċken mill-hena,
U nilmħu t-tweġiba tnemnem
F'għajnej il-mejta mdendla mal-ħajt
U xewqatna skartajniehom.
Kull għajnej hija id li ttarraxna bil-biża'
Tistaqsina:
Fejn hu l-gost?
Kif keffint għajjat l-imħabba
Taħt l-istampi tal-mejtin?

Il-maħbubin tiegħek se jsiru aħwa.
 Hajtek għad tinkiteb mill-barranin:
 Dan il-kastig ta' ħajti.
 Ara s-serp tal-ispiżjara
 Tiela' spirall jobžoq is-semm fit-tazza l-ħadra.
 Nibqa' filwaqt li għajnejk ikeċċuni,
 Id minnhom tghidli nibqa'
 U l-oħra, bħal ġewnaħ imqasgas, iċċanfarni.
 Naqla' għajnejja
 Bħal żewġ bajdiet imqaxxra t'għasfur mejjet f'moħħi
 U nqiegħed għajnejk flokhom
 Meta nintebħu kemm aħna weħidna
 Meta rasi u rasek, bħal żewġ vażetti vojta, imissu ma' xulxin.
 Ma rridx nitkellem
 Ladarba l-kliem se jibqa' mwaħħal miegħi
 Oġgett li ma nifhimx, kwalità li nobghod, dell li jibqa' jesus warajja ...
 Allura min se jidfen il-waħx u l-għajjb
 Taħt kelma li qatt ma jien se nlissen?
 Tista' id tgħajjex dak li qatlet oħra?
 Konna nsejna għala ftaħna t-twiegħi u rġajna għalaqniehom.
 Il-mužika waqfet u ma ntbaħniex.
 Int kont žvintajt mingħajr ma xrobtok.
 Għadha sħuna, ratba,
 Il-lampa li kont għadek kemm tfejt,
 U t-tbissima għebet bejn natka u oħra
 Bħal għajn ta' ġinn wara terremot.

L-essenza ta' ħajxitna d-dak u n-niket.
 F'ebda storja m'hemm kif il-ħażen żammilna l-sienna
 Jew li taħt kull maskra
 Hemm pinna li ma tiqafxi tikteb l-uġiġħ.
 F'dal-mumenti jkidduna bosta mwiet
 Buffi jileħġu, itappnu ż-żebgħa,
 Taħdit is-supervja u s-sogħba,
 Jew idawlu d-dlam bis-saħħta ta' min ma jafniex.

Intant, il-ħalq jitkemmex u l-ħaddejn jidbielu
Ix-xagħar isir griz u tibjad il-pubis.

Xjaħna:

Dan hu dak li għamilna u għarafna.
La werċaqna u lanqas ivvjaġġajna.
La pprotestajna u lanqas gergirna.
Il-ħabs kien dejjem miftuħ.
Konna qed nitkellmu fi kmamar mhux tagħna,
Minn taħt l-ilsien, biex inżommu d-diżastru fil-bogħod,
Gisimna, bħall-passi tagħna, kien qed jitmermer,
U t-twiegħi kienu magħluqa
Għax id-dawl eħrexx mis-sahra
U l-qattielu lesti għalina
U z-zekzieka hemm, fuq it-taraġ.

Hsibijieti iżjed keshin minn idek
Ibsin iktar minn biżla mqajma bejn snien barrani.
Żiffa riħ se xxerridni qalb id-dellijiet
Fejn jiddu s-sinjal u l-wegħdiet,
Min jishar jixjieħ,
U l-platti jibirdu bħall-uċuħ li jinsewna.
Tredden il-mewt
Kull meta tgħaddi idi minn mal-mejda bħal karrettun kajman b'tagħbi ja tiben
Imbagħad titbiegħed f'dagħdigħha bħal tagħna
Thalli warajha dal-maktur
U liżżejjek b'ismek fuqu
Biex jekk toħroġ barra ma tintilifx.

F'belt oħra, il-ħajt li mingħalina baħar imbiegħed
Ġera quddiemna.

Bil-ktieb li int kont issellift

Hbejtli wiċċi mill-mewt, u wnejtni b'sebgħek:
Hudni.

Il-ftit borra li għandi daqs bukkun ta' min miet mgħallaq.

Il-qoxra miżgħuda spazji li jimgħid bir-ramel,

F'liem' wieħed se nistkennu?

Ismagħni, qed nibżä',

Statwa mwaqqgħa li fuq ġbinha hemm imnaqqax "Mut".

U din is-shaba tat-trab tiegħi, tgħajjat bħal mutu f'widnejk,

Din is-shaba tat-trab tiegħi tissiġilla l-ittra, tfejjaq il-ġenn ta' ħalqek.

Tippanikjax.

Isma' l-vuċi thit ferita u tibla' l-labra.

Isma' r-roti għaddejja.

Inbiħ. Tgedwid. Thaxwix taż-żnuber.

Hornijiet. Uġigħi. Tbarqim.

Mħux se nagħti kas jekk tmut il-kelma.

Se nibqa' bħal liżżej fil-but b'ismek fuqu,

U bejnietna anglu aghħma mgħaddab għaż-żerniq,

B'idejh offrejtli dil-ħaġa moħġaġa,

Dan l-ġħajbien.

Gdibt meta poġġejt bilqiegħda

U ktibt dak li niċħad: Tmiem.

Jien għandi dak li għandu s-sakranazz, jew il-maqtul:

Ġħajnejn maħsuda li ma jarawx

Saqajk idemmu biż-żifna,

Sa ma t-triq ħakimha n-nġħas taħt il-kalzetti mqattgħha tiegħek;

Kif il-mera ta' ġol-gaġġa fuq is-siġġu

Ġegħlitek tisthi

U allura rqadet bħall-ħobż,

U b'idejn bajda bħas-sabar,

Nannietna qallbulek il-paġni tal-irqed u sikktuk;

Kif fdak is-shab

Ġħax int ġisem miexi fiċ-ċpar wara dellu tawwali,

Il-kelma taċ-ċpar li tkidd il-ġħajn.

Hawn, fejn gheriqt fid-dawl ta' riqek,
 U l-għeruq tal-flus jiċċarrtu fil-ħafna t'idi,
 Int tisraq ġismek u tghodd in-nifsijiet tiegħu,
 U meta brimba tinseġġ rota tal-ħarir,
 Baxx baxx, fi xquq il-bjuda,
 Int tkun il-ħuta li sikret bl-arja
 Li bieset hi u dieħla fin-nassa.
 Hawnhekk jien norqod wisq,
 Jien u nhares, bħal astrologu aghħma, lejn il-galassji tas-saqaf,
 Għal waqt qasir, bħas-sigarett tiegħi li ħaraqlek il-ktieb missellef,
 Jien, bħalek, niffermenta
 Frotta midruba mid-dwiefer tal-adolexxenti
 Li niżlu minn fuq ir-roti, daħku u mbagħad telqu,
 U li kelli nittiekel, tuffieħha aħħarija fil-karru ta' bejjiegħ jiġi għarr,
 Saqajja jgórru fdalijieti lura għal fejn ġejt mgħarraq
 Fejn il-fwieħha tal-ġħawwiema tghħannaq il-kantunieri
 U l-iskribi serqu kliem il-mejtin
 Biex ma jkun hemm xejn li int issejjaħlu tiegħek.
 Se niġi lura b'idejn vojta
 U żarbun bil-qiegħi imtaqqab mill-ġamar
 Biex niltaqa' mal-passi tiegħi li ħabbew u stennew.
 Se niġi lura u nibqa' niġi
 Sa ma nilmaħ haxixa tleqq fuq l-għoljiet
 Sa ma ninsa l-oħt li ferrgħet il-ħalib fil-bejta tas-serp
 U qasmet il-moxt mal-arblu tal-qabar qaddis.
 Rihet il-ħalliema ma teħilx mal-furketta.
 Li kelli nittiekel,
 Il-qtates jilaghqu l-fdalijiet mixwija minn mas-seffud t'għadmi
 U d-dħaħen jixxenglu, miexja fl-irqad bħali,
 Filwaqt li l-vjaġġ intemmi kif beda:
 Kien hemm il-ħeġżejjeg fuq l-għoljiet
 U x-xarabank niffed iċ-ċpar
 Bħal balla t'azzarin togħdos fil-pil t'animal rieqed.
 Il-vjaġġ intemmi qabel it-tmiem
 U rbaħt ftit ġesti, vagi u ħrif,
 Huġbejn merfugħha bħal girfa li qed tfiq,
 Dwal leqqiena f'qiegħ ta' bir, fiż-żaqqa ta' basket,
 Demgħat kristall li xegħlu d-dalma ta' vágina.

Imqajma

Bħal żewġ ġebliet reqdin
 Taħt qamar sajfi, l-infermier aghħma tagħna;
 Salvana l-fatt li l-kliem huwa inviżibbli
 U li ħadd ma jismagħna,
 La n-nisa reqdin bħat-tribien fuq l-għetiebi,
 La dawk li waslu tard għat-tbassir misħut tat-tmiem,
 Lanqas dawk li jżuruna bla qatt jaslu.

Bejn dal-ħitan

Halqi sieket, ħdejk, jiġgieled l-assenza tiegħek,
 Sidrek jixxhel is-swaba' tal-mistednin,
 Xagħrek twil u dak qasir jitlewmu.

Bejn dal-ħitan

Il-kelma żżomm fil-wiċċ fis-skiet imbeżżeja'
 Bħal werqa li taqa' għalxejn:

Hoss li ma jagħmlu Hadd
 Rigal li ma jtih Hadd
 F'halqek il-kelma qed tgħarrex għalik.